



Der Gebrauch des *praesens pro futuro* in den nordslavischen Sprachen

Tilman Berger (Tübingen)
Salzburg, 26. September 2018



Gliederung

1. Beispiele zur Einstimmung
 2. Fragestellung – Sprachen
 3. Begriffliches
 4. Eigenschaften des *praesens pro futuro*
 5. Frequenzunterschiede und mögliche Erklärungen
 6. Lexeme
 7. Kontexte
 8. Exkurs zum „echten“ *praesens propheticum*
-



Zwei Beispiele zur Einstimmung

- tschech. Zítra *odjíždím*.
slovak. Zajtra *odchádzam*.
poln. Jutro *wyjeżdżam*.
russ. Я *уезжаю* завтра.
 - tschech. Zítra nás *čeká* poslední soud.
slovak. Zajtra nás *čaká* posledný súd.
poln. Jutro *czeka* nas sąd ostateczny.
russ. Завтра нас *ожидает* Страшный суд.
 - kurze Bemerkung zur Suche nach *завтра* + impf. Präsens
-



Fragestellung – Sprachen

- ursprüngliche Fragestellung
 - gleiche Verwendung in unterschiedlichen slavischen Sprachen?
 - (vorerst) kein Abgleich mit Nachbarsprachen
 - im Mittelpunkt stehen die nordslavischen Sprachen
 - Russisch
 - Polnisch
 - Tschechisch
 - Slowakisch
 - Sorbisch soll möglicherweise später einbezogen werden
-



Begriffliches

- bei der Bezeichnung des Phänomens konkurriert eine Reihe von Termini (prophetisches Präsens, prospektives Präsens, geplantes Präsens, praesens pro futuro u.a.m.)
- relativ häufig wird das Phänomen auch nur beschrieben und nicht benannt

>



Beschreibung ohne Benennung

- AG 1960
 - Настоящее время несовершенного вида может обозначать действие, которое должно быть осуществлено в ближайшем будущем. В подобных случаях факт будущего представляется говорящему как уже реализующийся, и говорящий выражает готовность его осуществить. Глаголы движения некротного подвида особенно легко употребляются в этом значении, напр.: *мы сегодня едем; мы завтра летим в Крым; сегодня вечером идем в театр; уходим завтра в море* (из песни).
 - Engel 1999
 - Das polnische (imperfektive) Präsens wird zur Bezeichnung von Zukünftigem sehr selten verwendet und ist dann immer stilistisch markiert. In der Regel wird Zukünftiges durch perfektives und etwas seltener durch imperfektives Futur ausgedrückt:
 - *Příruční mluvnice češtiny* 1994
 - V kontextu obsahujícím časový údaj o budoucnosti je možno vyjádřit prezentem děje budoucí: *Za týden jsou Vánoce. Od příští neděle mám dovolenou.*
-



Beschreibungen, die mit einem Terminus arbeiten

- praesens pro futuro
 - Barentsen 1984
 - *Mluvnice češtiny* 1987
 - Esvan 2001 (futurální přezens)
 - prophetisches Präsens
 - Koschmieder 1934
 - Czochralski 1972
 - *Grammatik des Polnischen* 2004
 - Brehmer/Czachor 2012
 - prospektives Präsens
 - Mönke 1971
 - Wiemer 1999
 - transponiertes Präsens
 - Isačenko 1968
 - Mulisch 1991
 - настоящее намеченного действия
 - Bondarko 1971
 - Kučera 1974 (programmed future)
 - Gabka 1975
 - eccentric usage of imperfective present
 - Forsyth 1971
-



Beschreibungen, die von zwei verschiedenen Phänomenen ausgehen

- AG 1980:
 - настоящее время намеченного действия
 - настоящее время воображаемого действия
 - Mehlig 1995
 - Ein deutsches, auf die Zukunft bezogenes Präsens wie *Ich weiß es genau, morgen gewinnt unsere Mannschaft* kann im Russischen nur mit einer pf. Präsensform wiedergegeben werden: *Ja točno znaju, naša kommanda zavtra vyigraet*, weil die Verwendung des ipf. Präsens zur Bezeichnung zukünftiger Sachverhalte im Russischen nur dann möglich ist, wenn es sich um programmierbare Sachverhalte handelt.
 - Das programmatische Präsens, das häufig auch als prophetisches Präsens bezeichnet wird, muß vom prophetischen Präsens im eigentlichen Sinne unterschieden werden, das – zutreffender – auch als „Präsens der vorgestellten Handlung“ bezeichnet wird: Dieses Präsens bezieht sich auf zukünftige Sachverhalte, die als bereits gegenwärtig dargestellt werden: [...]
-



In der Literatur genannte Eigenschaften des *praesens pro futuro*

- „selten“
- hauptsächlich von Verben der Bewegung gebildet
- nur in Verbindung mit einer Zeitangabe
- nicht in Verbindung mit Wörtern wie ‘vielleicht’

>



Frequenzunterschiede

- Suche nach der Verbindung 'morgen' + imp. Präsens in den russischen, polnischen, tschechischen und slovakischen Aranea-Korpora
 - Suchausdrücke:
 - [lemma="завтра"] [tag="Vmip.....e"]
 - [lemma="jutro"] [tag="fin:.*:imperf.*"]
 - [lemma="zítra"] [tag="VB.*"]
 - [lemma="zajtra"] [tag="VK.*"]
 - ausgeschlossen wurden alle negierten Verben und alle Verbindungen mit Modalverben
 - vorläufiges Ergebnis
 - Russisch: 6 i.p.m.
 - Polnisch: 9 i.p.m.
 - Tschechisch: 10 i.p.m.
 - Slowakisch: 10 i.p.m.
-



Wie sind die Abweichungen zu erklären?

- es gibt gewisse Indizien dafür, dass Bewegungsverben im Russischen seltener im *praesens pro futuro* vorkommen als in den anderen Sprachen
 - wesentlich wichtiger scheint aber ein anderer Faktor, und zwar stehen im Polnischen, Tschechischen und Slovakischen die Verben 'sein' und 'haben' am Anfang der Häufigkeitsliste – diesen entspricht im Russischen oft eine Ellipse
 - für das Russische muss also ein „Nullfutur“ angenommen werden
-



Beispiele für das Nullfutur

- Ale zítbra *je* svatba.
Ale zajtra *je* svadba.
Jutro *jest* ślub.
Но свадьба ведь завтра.
 - Zítbra *mám* službu, ale pozítří s ním půjdu na procházku.
Zajtra *mám* službu, ale pozajtra s ním pôjdem na prechádzku.
Jutro *tam* służbę, ale pojutrze pójdę z nim na spacer.
Завтра я на службе, а послезавтра пойду с ним гулять.
 - Zejtra *máme* u nás divadlo.
Zajtra *máme* u nás divadlo.
A jutro to ci *będzie* u nas dopiero przedstawienie.
Завтра у нас представление.
-



Lexeme

Russisch	Polnisch	Tschechisch	Slovakisch
мочь	<i>mieć</i>	být	byť
ехать	<i>móę</i>	jít	<i>mať</i>
идти	<i>być</i>	<i>mít</i>	ísť
уезжать	<i>iść</i>	začínat	<i>môeť</i>
планировать	<i>jechać</i>	jet	<i>musieť</i>
предстоять	<i>zaczynać</i>	<i>mœei</i>	začínať
выходить	<i>musieć</i>	odjíždět	čakať
собираться	<i>wyjeżdżać</i>	čekat	odchádzať
ждать	<i>wybierać</i>	<i>muset</i>	pokračovať
стартовать	<i>ruszać</i>	vyrážet	predpokladať
начинать	<i>rozpoczynać</i>	končit	chcieť
начинаться	<i>czekać</i>	pokračovat	očakávať



Einzelbeobachtungen

- bei Bewegungsverben ist das *praesens pro futuro* häufiger als das periphrastische Futur
 - уезжаю (123) – буду уезжать (1)
 - odjíždím (111) – budu odjíždět (2)
 -
 - bei Phasenverben ist das *praesens pro futuro* häufiger als das periphrastische Futur
 - стартует (472) – будет стартовать (12)
 - начинает (9720) – будет начинать (16)
 - Если новичок *будет начинать* с такого отстоя, то у него естественно пропадёт желание связываться с интернетом.
-



Kontexte

- nach Grenoble (1989), die sich auf Scheljakin/Schlegel (1970) bezieht, kann das *praesens pro futuro* nicht mit Adverbien wie ‘vielleicht’ kombiniert werden
 - verschiedene Autor_innen sagen, dass das *praesens pro futuro* nur in Verbindung mit Zeitbestimmungen vorkommen könne
 - Čekáme, až Omid řekne víc – na noc mě nečekejte, objevím se až zítra během dne; *odjíždím* s přáteli na výle ; musím vyřídit nějaké pracovní záležitosti, budu zpátky asi za měsíc.
 - Heh, jutro akurat nie mogę, bo *wyjeżdżam*, ale kilka uwag [...]
 - Уйдете вы или нет? - Да, я ухожу. Я и домой-то вернулся, только чтобы сказать вам это. Я *уезжаю* в Чарльстон и Новый Орлеан и... словом, это будет долгая поездка: Я *уезжаю* сегодня.
-



Echtes Praesens propheticum

- Predstav'te sebe, vy prichodite v restoran, garderoščik snimaet s vas pa'to, vy sadites' za nakrytyj stol, i oficiant vam srazu prinosit lučšie bljuda.
(Mehlig 1995)



Echtes Praesens propheticum

- Predstav'te sebe, vy prichodite v restoran, garderobščik snimaet s vas pal'to, vy sadites' za nakrytyj stol, i oficiant vam srazu přinosit lučšie bljuda.
(Mehlig 1995)
 - Jesaia 28:5-7
Zu der Zeit *wird* der HERR Zebaoth sein eine liebliche Krone und ein herrlicher Kranz den Übriggebliebenen seines Volks und ein Geist des Rechts dem, der zu Gericht sitzt, und eine Stärke denen, die den Streit zurücktreiben zum Tor.
Aber auch diese *sind* vom Wein *toll geworden* und *taumeln* von starkem Getränk. Beide, Priester und Propheten, *sind* toll von starkem Getränk, *sind* in Wein *ersoffen* und *taumeln* von starkem Getränk; sie sind *toll* beim Weissagen und *wanken* beim Rechtsprechen.
-



Jesaia 28:5-7

- В тот день Господь Саваоф *будет* великолепным венцом и славною диадемою для остатка народа своего, и духом правосудия для сидящего в судилище и мужеством для отражающих неприятеля до ворот. Но и эти *шатаятся* от вина и *сбиваются* с пути от сикеры; священник и пророк *спотыкаются* от крепких напитков; побеждены вином, обезумели от сикеры, в видении *ошибаются*, в суждении *спотыкаются*.
- V ten den *bude* Hospodin zástupů korunou ozdoby, a korunou okrasu ostatkům lidu svého,
A duchem soudu sedícímu na soudu, a silou těm, kteříž zapuzují válku až k bráně.
Ale i ti od vína *bloudí*, a od opojného nápoje se *potácejí*. Kníže i prorok bloudí, přepřuhující se nápojem opojným, pohlceni *jsou* od vína, *potácejí* se od nápoje opojného, *bloudí* u vidění, chybují v soudu.



Vielen Dank für Ihre/eure
Aufmerksamkeit

Tilman Berger
Slavisches Seminar
Wilhelmstraße 50
D-72074 Tübingen
tberger@uni-tuebingen.de